

УДК 81.276.6
ББК 81.432
П54

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук З.А. Ахмадиева

П54 Полякова А.А.

Методические указания для самостоятельной работы студентов по дисциплине «Технический перевод» / А.А. Полякова; Кумертауский филиал ОГУ. – Кумертау: Кумертауский филиал ОГУ, 2013. – 59 с.

Методические указания предназначены для самостоятельной работы студентов профиля подготовки «Электроснабжение промышленных предприятий» по направлению подготовки 140400.62 – Электроэнергетика и электротехника по дисциплине «Технический перевод» для студентов направления подготовки 190600 Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов всех форм обучения.

Методические указания рассмотрены на заседании кафедры общих гуманитарных и социальных дисциплин Кумертауского филиала ОГУ, протокол № 2 от «05» сентября 2013.

Методические указания рекомендованы к изданию решением научно-методического совета Кумертауского филиала ОГУ, протокол № 1 от «17» сентября 2013.

УДК 81.276.6
ББК 81.432

© Полякова А.А., 2013
© Кумертауский филиал ОГУ, 2013

Содержание

Введение	
1 Особенности технического текста на иностранном языке.....	5
2 Особенности перевода технического текста.....	7
3 Основные виды научно-технического перевода.....	10
3.1 Полный письменный перевод.....	10
3.2 Реферативный перевод.....	12
3.3 Аннотационный перевод.....	13
4 Грамматические трудности в процессе перевода	14
5 Рекомендации по переводу грамматических явлений.....	16
5.1 Имя существительное.....	16
5.1.1 Число существительных.....	16
5.1.2 Имя существительное в функции определения.....	18
5.1.3 Притяжательный падеж.....	18
5.2 Имя прилагательное.....	19
5.2.1 Степени сравнения прилагательных.....	19
5.2.2 Перевод сравнительных конструкций.....	20
5.3 Глагол.....	22
5.4 Инфинитив.....	24
5.4.1 Объектный инфинитивный оборот.....	27
5.4.2 Субъектный инфинитивный оборот.....	29
5.4.3 Согласование модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.....	31
5.4.4 Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом.....	31
5.5 Причастие.....	32
5.5.1 Причастие настоящего времени.....	32
5.5.2 Причастие прошедшего времени.....	34
5.5.3 Объектный причастный оборот.....	35
5.5.4 Независимый причастный оборот.....	36
5.6 Герундий.....	37
5.7 Сослагательное наклонение.....	40
5.8 Условные предложения.....	42
6. Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины.....	45
Список использованных источников.....	46
Приложение-А.....	47